# AUGLÝSING

## um samning við Frakkland til að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga.

Samningur milli Íslands og Frakklands til þess að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga sem undirritaður var í París 8. maí 1981 öðlaðist gildi 27. júlí 1982.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júlí 1982.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

## Fylgiskjal.

### SAMNINGUR

**milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Franska lýðveldisins til þess að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga.**

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Franska lýðveldisins

sem óska þess að gera með sér samning til þess að komast hjá tvísköttun að því er varðar hagnað fyrirtækja sem helga sig loftflutningum

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru álagðir vegna ríkisins eða sveitarfélaga þess án tillits til þess hvernig þeir eru álagðir.

2. gr.

a) Hagnaður sem fyrirtæki annars hvors ríkjanna hefur af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum er aðeins skattskyldur í því ríkinu þar sem raunverulega framkvæmdastjórn þess hefur aðsetur.

b) Ákvæði a-liðar hér að ofan eiga jafnt við um aukahagnað af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum sem þann hagnað sem myndast af þátttöku í rekstrarsamvinnu, sameiginlegu fyrirtæki eða í alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

3. gr.

Hagnað af sölu loftfara sem rekin hafa verið á alþjóðaleiðum eða lausafjármuna sem snerta rekstur loftfara þessara má aðeins skattleggja í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

### ACCORD

**entre le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement de la République Française afin d'éviter la double imposition en matière de transport aérien**

Le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement de la République française,

désireux de conclure un accord afin d'éviter la double imposition relative aux bénéfices des entreprises qui se consacrent au transport aérien,

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1er

Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

ARTICLE 2

a) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des deux Etats retire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situè.

b) Les dispositions du paragraphe a) ci-dessus s'appliquent également aux bénéfices accessoires à l'exploitation d'aéronefs en trafic international ainsi qu'à ceux qui proviennent de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 3

Les gains provenant de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. gr.

Endurgjald fyrir launað starf um borð í loftfari sem rekið er á alþjóðaleiðum er einungis skattskylt í því ríki þar sem launþeginn telst heimilisfastur.

5. gr.

Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi:

a) hugtökin „annað ríkið" eða „hitt ríkið" merkja lýðveldið Ísland eða Franska lýðveldið eftir því sem við á; að því er Frakkland varðar eiga ákvæði samnings þessa við Evrópuhéruð og handansjávarhéruð Franska lýðveldisins;

b) hugtakið „fyrirtæki annars ríkis" merkir ríkisstjórn þess ríkis, einstakan mann heimilisfastan í því ríki en ekki í hinu, hlutafélag eða félag stofnað samkvæmt gildandi lögum og með raunverulega framkvæmdastjórn í því ríki;

c) hugtakið „á alþjóðaleiðum" merkir alla farþega-, vöru- og póstflutninga sem fram fara með loftfari sem rekið er af fyrirtæki annars ríkis nema þegar loftfarið er aðeins notað milli áfangastaða í hinu ríkinu;

d) hugtakið „aukahagnaður af rekstri loftfars" merkir aðallega hagnað af eftirtaldri starfsemi:

flutningi farþega til og frá borði,

fermingu og affermingu á vörum, sölu farmiða.

6. gr.

Hvort ríkið um sig mun tilkynna hinu ríkinu opinbera boðleið að skilyrði þau sem löggjöf þess setur fyrir gildistöku samnings þessa hafi verið uppfyllt.

Samningurinn tekur gildi við móttöku hinnar síðari tilkynningar og gilda ákvæði hans um hagnað af rekstri og sölu eigna sem myndaðist frá og með 1. janúar 1981.

7. gr.

Samningur þessi heldur gildi sínu án tímatakmarkana en annað hvort ríkið getur sagt honum upp með því að gera hinu ríkinu aðvart með sex

ARTICLE 4

Les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat dont les personnes qui les reçoivent sont des résidents.

ARTICLE 5

Aux fins du présent accord:

a) Les expressions "un Etat" et "l'autre Etat" désignent la République française ou la République d'Islande selon les exigences du contexte; en ce qui concerne la France les dispositions du présent accord s'appliquent aux départements européens et d'Outre-Mer de la République française;

b) L'expression "entreprise d'un Etat" désigne soit le Gouvernement de cet Etat, soit une personne physique résidente de cet Etat et non résidente de l'autre Etat, soit une société de capitaux ou une société de personnes constituée conformément aux lois en vigueur et ayant son siège de direction effective dans cet Etat;

c) L'expression "trafic international" désigne tout transport de passagers, de frêt ou de courrier effectué par un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

d) L'expression "bénéfices accessoires à l'exploitation d'un aéronef" comprend notamment les bénéfices provenant de l'exercice des activités suivantes:

— embarquement et débarquement des passagers,

— chargement et déchargement du frêt,

— vente de villets de passage.

ARTICLE 6

Chacun des Etats notifiera à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent accord.

L'accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions auront effet sur les bénéfices, revenus et gains en capital réalisés à compter du 1er janvier 1981.

ARTICLE 7

Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée, mais il pourra être dénoncé par notification de l'un des Etats à l'autre Etat,

mánaða fyrirvara. Uppsögn tekur gildi í lok þess almanaksárs sem fyrirvari þessi rennur út.

Í slíku tilfelli gilda ákvæði hans síðast um hagnað af rekstri og sölu eigna, sem myndaðist á því almanaksári sem lýkur með því að uppsögn tekur gildi eða sem reikna má á reikningsári, sem lauk á því ári.

Til staðfestu þessu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í París hinn 8. maí 1981 í tveimur jafngildum eintökum á íslensku og frönsku.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands

Einar Benediktsson
Sendiherra Íslands
í Frakklandi

Fyrir hönd franska lýðveldisins

Jean Meadmore
Forstjóri í utanríkisráðuneytinu
fyrir málefni Frakka erlendis.

moyennant un préavis de six mois. Cette dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile au cours de laquelle expire ce préavis.

Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois aux bénéfices, revenus et gains en capital réalisés pendant l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation prendra effet ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 8 Mai 1981 en double exemplaire original, en langues islandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Islande:

Einar Benediktsson,
Ambassadeur d'Islande en France.

Pour le Gouvernement de la République française:

Jean Meadmore,
Directeur des Français à l'Etranger.

Nr. 19 29. september 1982

# AUGLÝSING

## um samning við Bretland um heilbrigðisþjónustu.

Samningur milli Íslands og Bretlands um heilbrigðisþjónustu var undirritaður í Reykjavík í dag. Hann öðlaðist gildi við undirritun.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. september 1982.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Ingvi S. Ingvarsson.*